

目 录

第一章 概 述.....	1
1.1 研究问题.....	1
1.2 研究意义.....	5
1.3 主要内容.....	6
第二章 翻译技巧研究.....	7
2.1 文献综述.....	8
2.1.1 翻译技巧分类的研究.....	9
2.1.2 围绕英汉语言对的研究.....	19
2.1.3 围绕非直译翻译的研究.....	25
2.2 小结.....	29
第三章 自然语言处理领域的复述表达研究.....	30
3.1 复述的定义和分类.....	30
3.1.1 定义.....	30
3.1.2 分类.....	31
3.2 复述表达的自动提取.....	34
3.2.1 基于单语种语料.....	34
3.2.2 基于双语平行语料.....	37
3.2.3 围绕复述表达资源库 PPDB 的研究.....	47
3.3 复述表达的自动生成.....	56
3.4 复述表达的应用.....	58
3.5 研究问题.....	59
3.6 小结.....	60

第四章	语料选择与标注方法	62
4.1	现有的英法平行语料	62
4.2	翻译技巧分类	64
4.3	各类翻译技巧的定义及典型实例	65
4.3.1	可对齐的片段	66
4.3.2	无法对齐的片段	70
4.3.3	与翻译技巧无关的标签	71
4.4	小结	72
第五章	在语料中标注翻译技巧	73
5.1	英法平行语料	73
5.2	手动标注	74
5.2.1	标注工具	74
5.2.2	翻译单位的划分与双语词对齐	75
5.2.3	标注指南	78
5.2.4	控制语料上的标注差异研究	78
5.2.5	多轮标注流程	80
5.3	语料标注数据统计	81
5.4	英汉语言对标注	84
5.5	存在的问题	90
5.6	小结	91
第六章	翻译技巧的自动识别	92
6.1	文献综述	92
6.2	数据集	95
6.3	传统机器学习分类器	96
6.3.1	与语境无关的特征	96
6.3.2	实验设计和结果分析	101
6.4	基于神经网络的分类器	107
6.4.1	两种架构	107
6.4.2	实验结果与分析	109
6.5	增加与语境相关的特征	110
6.5.1	基于语境的单语词义推理	110

6.5.2	利用语境信息分类翻译技巧	113
6.5.3	实验结果与分析	116
6.6	基于微调跨语言预训练语言模型	122
6.6.1	在句子层面识别非直译	122
6.6.2	在短语层面识别非直译	127
6.6.3	模型比较与讨论	130
6.7	小结	132
第七章	外部验证	134
7.1	对自然语言处理领域的贡献	134
7.1.1	辅助构建复述表达资源	134
7.1.2	辅助评测双语自动词对齐	135
7.1.3	辅助评测机器翻译	137
7.2	为法语学习者设计阅读理解辅助软件	140
7.2.1	研究问题	140
7.2.2	文献综述	141
7.2.3	研究背景	143
7.2.4	前期实验	145
7.2.5	工具设计	154
7.2.6	原型开发流程	156
7.3	小结	157
第八章	结语	158
8.1	研究总结	158
8.2	研究展望	160
8.2.1	短期目标	160
8.2.2	中期目标	160
8.2.3	长期目标	161
	参考文献	162
附录一	邀请中国学生参与的法语阅读理解实验	198
附录二	调查问卷	211